Yuna 2 Opening - Funny Funny Little Girl (Short Version)

(Japanese)

今日もFunny Funny Beat いつでも

私Boogie-Woogie Dance 自由に

だからVery Very Good はしゃいだ

ハートに 夢があふれだす

楽しくて 時間を忘れるぐらいに

毎日が 加速度つけて過ぎて行く

時々は傷ついて ブルーにもなるけれど

すぐにとりもどすわ

じっとしてないの 私の

胸にring a ring a bell すこしも

じっとできないの 素敵な予感は

誰よりも分かるの! 必ず ホラね

Funny Funny Beat いつでも

私Boogie-Woogie Dance 自由に

だからVery Very Good はしゃいだ

ハートに 夢があふれだす

(Romanji)

Kyou mo funny funny beat

Itsu demo watashi boogie-woogie dance

Jiyuu ni dakara very very good

Hashaida haato ni yume ga afure-dasu

Tanoshikute jikan o wasureru gurai ni

Mainichi ga kasokudo tsukete sugite yuku

Toki-doki wa kizutsuite buruu-ni mo naru kedo

Sugu ni tori-modosu wa

Jitto shitenai no

Watashi no mune ni ring a ring a bell

Sukoshi mo jitto dekinai no

Suteki na yokan wa dare yori mo wakaru no

Kanarazu hora ne funny funny beat

Itsu demo watashi boogie-woogie dance

Jiyuu ni dakara very very good

Hashaida haato ni yume ga afure-dasu

(English)

Funny, funny beat again today

I’m always doing the boogie-woogie dance

I’m so free, that’s why it’s very, very good

Dreams start spilling out, my heart’s so excited

I’ve been having so much fun, I almost forgot the time

Each day goes by, picking up speed

Sometimes, I get hurt and feel blue

But I’ll pick myself up right away

I won’t sit still

Ring a ring a bell in my heart

I can’t sit still, even for a little

I’m better than anyone at sensing wonderful premonitions

For sure, so see? Funny, funny beat

I’m always doing the boogie-woogie dance

I’m so free, that’s why it’s very, very good

Dreams start spilling out, my heart’s so excited

Yuna 2 Ending – Go! Go!

(Japanese)

　　　（ユナ）　いつでも　心の奥に

　　　 小さな願いがあるの

　　　（リア）　素直じゃなくて

　　 　 ケンカして　それでも

　（ユーリィ）　あなたのことが大好き

　　　（ユナ）　いつか時がたち

　 今日の事ゴメンネと言えるまで

　　★（ユナ）　友達だからね！

　　　（リア）　仕方がないわね

　　　（ユナ）　そんなのあり？！

　　　（リア）　当然あり！

　（ユーリィ）　くりかえしです

　　　（ユナ）　友達だからね！

　　　（リア）　友達だもんね

　（ユーリィ）　仲良しです！　お食事です！

（ユナ　リア）　そうよね　やっぱり！！

　　　（３人）　旅はgo！　go！

　　　　　　　　続くgo！　go！

　　　　　　　　だけどね　みんなと別れ

　　　　　　　　一人になったとたんに

　　　　　　　　不思議なくらい

　　　　　　　　さみしくて　気づけば

　　　　　　　　あなたのことを思うの

　　　　　　　　いつか時がたち

　 今日の事なつかしく思い出す

　　　　　　　　大人になりたい

　　　　　　　　大人になれない

　　　　　　　　私はムリ？！

　　　　　　　　当分無理！

　　　　　　　　子供みたいですぅ！

　　　　　　　　子供でいいモン

　　　　　　　　立ち直れないわ…

　　　　　　　　冗談です！　全部ウソです！

　　　　　　　　そうよね　やっぱり！！

　　　　　　　　みんなgo！　go！

　　　　　　　　すすめgo！　go！

　　　（ユナ）　いつもそばにいて

　　　　　　　　じゃれあっていたいから　永遠に

　　　　　　　　★Ref

　　　（３人）　広がる銀河に

　　　　　　　　明日を目指して

　　　　　　　　見上げた空　旅立つ今

　　　　　　　　振り向かないで

　　　　　　　　きっとgo！　go！

　　　　　　　　夢へgo！　go！

(Romanji)

Itsu demo kokoro no oku ni

Chisana negai ga aru no

Sunao janakute

Kenka shite soredemo

Anata no koto ga daisuki

Itsuka-ji ga tachi

Kyou no koto gomen-ne to ieru made

Tomodachi dakara ne!

Shikataganai wa ne

Sonna no ari!?

Touzen ari!

Kurikaeshi desu

Tomodachi dakara ne!

Tomodachi damon ne

Nakayoshi desu! Oshokuji desu!

Sou yo ne yappari!!

Tabi wa go! go!

Tsudzuku go! go!

Dakedo ne minna to wakare

Hitori ni natta totan ni

Fushigina kurai

Samishikute kidzukeba

Anata no koto o omou no

Itsuka-ji ga tachi

Kyou no koto natsukashiku omoidasu

Otona ni naritai

Otona ni narenai

Watashi wa muri!?

Toubun muri!

Kodomo mitai desu-!

Kodomo de iimon

Tachinaorenai wa…

Jodan desu! Zenbu uso desu!

Sou yo ne yappari!!

Minna go! go!

Susume go! go!

Itsumo soba ni ite

Jyareatteitai kara eien ni

Tomodachi dakara ne!

Shikataganai wa ne

Sonna no ari!?

Touzen ari!

Kurikaeshi desu

Hirogaru ginga ni

Ashita o mezashite

Miageta sora tabidatsu ima

furimukanaide

kitto go! go!

Yume e go! go!

(English)

(Yuna) Within the depths of my heart

I have a lingering small desire

(Lia) I haven’t been honest

and even though we argue

(Yuri) I still love you

(Yuna) Someday the time will come

when we’ll be able to say “we’re sorry” about today

★(Yuna) Because we’re friends!

(Lia) It can’t be helped

(Yuna) Can it be!?

(Lia) Of course it can!

(Yuri) And so on it goes

(Yuna) Because we’re friends!

(Lia) I am your friend

(Yuri) Good friends! The meals!

(Yuna, Lia) So it’s true then after all!!

(All three) This trip’s a go! go!

Go on and go! go!

But the moment we parted

I became all alone

It’s strangely lonely

and when I notice

I think of you

Someday the time will come

when we’ll look back on today with nostalgia

I want to be an adult

I can’t grow up

Am I crazy!?

For now it’s impossible!

It seems that I’m a child!

It’s alright being a kid

I’ll never get over this…

Just kidding! It’s all a lie!

So it’s true then after all!!

Everyone go! go!

Come on and go! go!

(Yuna) Always be with me

because I want us to hang out forever

★Ref

(All three) Aiming for tomorrow

in the expanding galaxy

I look up at the sky, now I’m leaving

and I’m never looking back

It’s definitely a go! go!

Towards your dreams just go! go!

Intro

エリア11丸から25丸異常なし

Operator: No abnormalities in areas 11 through 25.

格子ぐらい装填完了

Operator: Loading of grid complete.

Ｗｅａｔｈｅｒ ｆｏｒ ｓｙｓｔｅｍ ａｌｌ ｃｌｅａｒ

Operator: Conditions for system all green.

機械室状況しだせよ

Operator: Engine room is initiating startup.

マーニアス艦隊　旗艦

エンデ･ペリウム

Manius Fleet Flagship

Ende Perium

非戦闘員は戦闘機火器より退避

Operator: All non-combatants, please evacuate from the firing range of fighters.

斥候艦からの入電はまだか？

Operator: Any word from the patrol ship yet?

河漢

Operator: It’s the Milky Way.

現状のまま待機せよ

Operator: Standing by for current status.

次元レーダーに反応、敵艦隊です

Operator: We’re getting a response from the dimensional radar, it’s an enemy fleet.

敵艦隊ワークアウトしてきます

Operator: Identifying the workout of the enemy fleet.

その数約12,000、我が物約10分の1これなら

Operator: There are about 12,000 of them, roughly one-tenth the size of our own.

ちょっと待って、まだ何か？

そんな！

Operator: Hold on a minute, is there still more? It can’t be!

こんな強化がなるなんて？

Operator: How did they get all these reinforcements?

姫様、敵のきたんです

Operator: Princess, the enemy has arrived.

落ち着きなさい

Ryudia: Compose yourselves.

ついに深宇宙のご闘諍ね

Ryudia: At last, the battle for deep space.

総艦隊司令

リューディア王女

Supreme Fleet Commander

Princess Ryudia

重力子艦種

Operator: It’s a graviton warship.

総員対ショック準備

Operator: All hands brace for impact.

行きます

Operator: Engaging.

我は永遠のプリンセス

Eternal Princess: I am the Eternal Princess.

我こそが精美

Eternal Princess: I am beauty incarnate.

我逆らう全てよ

Eternal Princess: So you would all stand against me?

我逆らう全てあく

Eternal Princess: All who oppose me are evil.

漸く見つけた緑の星

Ryudia: You’ve finally located the green planet.

我がを受け復興のためにも

Ryudia: I have taken charge of its restoration.

何としても守ってみせる

Ryudia: I shall defend it, no matter the cost.

各位戦闘態勢

Operator: All hands prepare for combat.

戦闘機隊全機発進せよ

Operator: Launch all fighter squadrons.

全艦攻撃準備

Operator: Readying all ships for attack.

光子魚雷発射管オープン

Operator: Photon torpedo launchers open.

控え出力120%

Operator: Reserve output is at 120%.

行きます

Operator: Engaging.

全砲門開け

Ryudia: Open all gunports.

撃て！

Ryudia: Fire!

旋回あるです、轟沈！

Operator: Turn us around, that ship’s sinking!

本艦右舷に被弾、創傷は軽微です

Operator: Our ship was hit on the starboard side, there’s minor damage.

姫様、敵艦に強力なエネルギー反応掛けに

Operator: Princess, there’s a powerful energy reaction coming from the enemy ship.

なに？！

Ryudia: What!?

しまった！

Ryudia: Oh no!

シールド全開、全艦緊急退避

Ryudia: Shields to maximum, emergency evacuation of all ships!

だ　だめです

シールド持ちません

Ryudia: I-It’s no good, the shields aren’t able to hold.

我は永遠のプリンセス

Eternal Princess: I am the Eternal Princess.

我が使命は一切の悪の破壊

Eternal Princess: My mission is to eliminate all evil.

我歯向かうを悪

Eternal Princess: I shall strike against this evil.

悪を我知らせよ

Eternal Princess: I can feel the evil.

我知らせよ

Eternal Princess: I can feel it.

我知らせよ

Eternal Princess: I can feel it.

我知らせよ

Eternal Princess: I can feel it.

我知らせよ

Eternal Princess: I can feel it.

やあ！

足のガーガー

ぷくぷくしてちゃった

Yuna: Ah! My legs (Mumbles)… They’ve gotten all chubby.

いや！

どうちゃった

お着にミニスカートが

お着に脱ぐちゃったよ

Yuna: Oh no! How did this happen!? I’m wearing a miniskirt. I gotta get these clothes off.

Main Menu

-永遠のプリンセス-

-Eternal Princess-

Opening Credits

制作総指揮

Executive Producer

工藤　裕司

Yuji Kudo

原作・キャラクターデザイン

Concept/Character Design

明貴　美加

Mika Akitaka

プロデューサー

Producer

和気　正則

Masanori Wake

小林　正樹

Masaki Kobayashi

銀河お嬢様伝説ユナ２

Legend of the Galaxy Fraulein Yuna 2

構成・脚本

Setting & Scenario

あかほり　さとる

Satoru Akahori

神楽坂　優奈

Yuna Kagurazaka

横山　智佐

Chisa Yokoyama

ユーリィ・キューブ

Yuri Cube

高橋 美紀

Miki Takahashi

ゲストキャラクターデザイン

Guest Character Design

菊池　道隆

Michitaka Kikuchi

藤島　康介

Kosuke Fujishima

リーアベルト・フォン

゠ノイエシュタイン

Liavelt von Neuestein

冬馬　由美

Yumi Touma

エルナー

Elner

山本　百合子

Yuriko Yamamoto

香坂　エリカ

Erika Kousaka

矢島　晶子

Akiko Yajima

プリンセス・ミラージュ

Princess Mirage

水谷　優子

Yuko Mizutani

Game Start

戦闘員「お　おのれっ　何者だ！

名を　名を　なのれっ！

Thug: W-Who are you!? W-What’s your name!?

リア「ふふふっ…

あなた達みたいなザコに

この私が倒せると思って？

Lia: Heh-heh-heh… You think a bunch of small fry like you’s going to beat me?

戦闘員「な　なにをォ！！

Thug: W-What’s that!?

戦闘員「ヤッちまえっ！

Thug: You’re gonna regret that!

戦闘員「むむっ！

ど　どこへいった！？

Thug: Huh…!? W-Where’d she go!?

「アハハハハハハハハッ…

???: Aha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha…

戦闘員「あそこだっ！！

Thug: Over there!!

戦闘員「き　貴様は！

Thug: W-Why you!

ポリリーナ「かよわき花に迫る悪の影…

けれど　この私が散らせはしない！

Polylina: Though the shadow of evil may approach this delicate flower…it will not be scattered!

お嬢様仮面　ポリリーナ

愛とともに　ここに参上！

Masked Fraulein Polylina, approaching with love!

戦闘員「うぬぬっ…おのれーっ！

Thug: Grr…it’s YOU…!

戦闘員「かかってきやがれっ！

Thug: Think you can take us on!?

ポリリーナ「いくわよっ！

Polylina: Here I come!

つづく

(Text on Screen) To be continued…

ユナ「あ～ん・

いいところで　終わっちゃったぁ！

Yuna: Aww・ It ended right at the best part…!

ユナ「きゃあ～っ・

ポリリーナ様ってかっこいいっ！！

Yuna: Eeek…・ Polylina’s so cool!!

Choice

考える – Think

Think

ポリリーナ様の事 – About Polylina

Think About Polylina

ユナ「憧れよ　憧れ！

『お嬢様仮面　ポリリーナ』・

Yuna: I just love you, love you! “Masked Fraulein Polylina” ・

リアちゃんも　かっこいいけど

ポリリーナ様は百倍　ううん　千倍

いえいえ　一兆倍かっこいいわ！

Lia’s pretty cool too, but Polylina’s a hundred, no, a thousand, no no, a trillion times cooler!

Choice

考える – Think

Think

リアちゃんのこと – About Lia

Think About Lia

ユナ「リアちゃん　闇との戦いの後

芸能界にデビューして

歌に　ドラマに　大活躍！！

Yuna: After the battle with darkness, Lia made her debut in the entertainment industry. And she’s simply wonderful when it comes to singing and drama!!

アッと言う間に

人気アイドルに　なっちゃったもんねー

She’s become a popular idol literally overnight, hasn’t she?

それにくらべて　あたしったら

『神楽坂ユナ　進学の為　学業に専念』

とか　言われてるけど…

As for me though, they say that “Yuna Kagurazaka has devoted herself to her studies so she can go on to university…”

ホントは　成績が落ちちゃって

パパとママに

怒られちゃったからだもんね～

…トホホ・

The truth is my mom and dad got angry because my grades dropped…

…Boo-hoo・

Choice

考える – Think

Think

ポリリーナ様の正体 – Polylina’s identity

Think About Polylina’s Identity

ユナ「それにしても…

ポリリーナ様の正体って

だれなのかしら？

Yuna: Anyways…I wonder what Polylina’s real identity could be…

変身前は　リアちゃんなんだけどなぁ…

Before the transformation she was definitely Lia, but…

アレ…？

Huh…?

SCATVニュース

SCATV News

キャスター「こんばんわ

白丘台ケーブルニュースです！

Caster: Good evening, this is Shiraokadai Cable News!

さて　今日のニュース特集は

あの　名門白丘台女子高の前にできた

『香坂女子高等学園』について

おしらせいたします

So, for today’s news report, I’d like to fill you in about “Kousaka Girls’ High School” which was built in front of the prestigious Shiraokadai School for Girls.

ユナ「ああっ！

コレ　あたしの学校だ・

Yuna: Ahh! That’s my school・

ユナ「え～っ　ナニ　それ～～っ！？

Yuna: Huh…? What’s that…!?

新お嬢様学校

A New School for Frauleins

レポーター「ハーイ！！　こちらは

香坂女子学園の　校門前でーす・

Reporter: Hi!! We’re in front of the school gate for Kousaka Girls’ Academy・

ご覧下さい　このゴーカぶりを！

Take a look at this extravagance!

黄金で造られた校舎に

大理石を　全面に敷き詰めた地面！

The ground is covered with marble and the school is built from gold!

これが　あの香坂財閥の誇る

『新お嬢様学校』です！！

This is the pride of the Kousaka Financial Conglomerate, a “New School for Frauleins”!!

Choice

見る – Look

話す – Speak

Look

香坂女子学園 – Kousaka Girls’ Academy

Kousaka Girl’s Academy

ユナ「なんか　ヘンなのーっ

まるで観光地の　おみやげみたい！

Yuna: Something’s strange… It’s just as if it were a sight-seeing spot for souvenirs!

Speak

パパとママ – Mama and Papa

Mama and Papa

ユナ「パパァ　ママァ！！

あたしの学校　テレビに出てたよっ！

Yuna: Papa-, Mama-!! My school’s on TV!

パパ「フーム　なになに…？

『外宇宙で　大規模な戦闘の痕跡！』

…こりゃ　大変だ

Papa: Hmm…what’s this? “Traces of a large-scale battle in outer space!” …That’s terrible.

ママ「そーねぇ　大変ね　ユナ…

Mama: Really…? That’s nice Yuna…

ユナ「ブゥーッ　パパもママも

ぜんぜん　聴いてないんだから～

Yuna: Hmph… Papa and Mama aren’t listening to me at all…

Choice

考える – Think

Think

ユナ「へえーっ　ウチの学校の前に

こんなのが　できたんだぁ…

Yuna: Huh… So they built something like that in front of my school…

レポーター「それでは

この学園の　創立者のお孫さんで

生徒会長を務める『香坂エリカさん』に

お話をうかがってみましょう！

Reporter: Now then, let’s have a talk with the granddaughter of the founder of this school, student council president “Erika Kousaka”!

Choice

見る – Look

Look

生徒会長 – Student council president

Student Council President

ユナ「ああっ　この子！？

Yuna: Ahh! That girl!?

エリカ「テレビを　ご覧のみなさま

お待たせしました…

Erika: To all of you watching on TV, thank you for waiting…

ついに　銀河一　いえ　宇宙一

素晴らしい　お嬢様のための

女子校が　ここに完成いたしました・

At long last, the girls’ school for the best frauleins in the galaxy, no, the best in the universe, has been completed here・

レポーター「では　香坂エリカさん

この学校のセールスポイントは？

Reporter: So, Erika Kousaka, what is the selling point of this school?

エリカ「はい…なんといっても

お嬢様教育に最適な　宇宙文化の粋を

結集されて建てられた学校ですので…

Erika: Ah yes…when all is said and done, this school was founded on gathering together the best of space culture which was most ideal for a fraulein’s education, and because of that…

最高級の授業を　受けられる体勢が

整っております

We are able to provide the finest of classes.

レポーター「具体的には

どのような　授業ですか？

Reporter: What kinds of classes specifically?

エリカ「ハイ　まずは　お嬢様の

美しさを保つために

午前中はエステサロン…

Erika: Yes, to begin with, in the morning there’s a beauty salon for maintaining our fraulein’s beauty…

午後は　お嬢様の健康管理のため

サウナ　美容マッサージ　そして

プロポーションチェックをします…

Then in the afternoon, we have a sauna, beauty massage and a proportion check for the healthcare of our frauleins…

夕方は　お嬢様のファッションセンスを

磨くために　著名デザイナーと

お召し物についての打合せ…

In the evening, we meet with a well-known designer about what to wear in order to hone the fashion sense of our frauleins…

さらに…

Furthermore…

お嬢様の　教養と気品を

身につけるため　世界中から集めた

超有名な　アーティストを招いての

舞踏会を毎日行います・

We hold a ball every day, inviting super famous artists from around the world to acquire the culture and elegance of a fraulein・

レポーター「は　はあ…白丘台とは

ち　ちょっと違いますねェ

Reporter: Y-Yes…that’s h-hardly any different from Shiraokadai is it…?

エリカ「し　白丘台！？

白丘台ですってぇぇぇぇ！！

Erika: Shi, Shiraokadai!? Shiraokadai you saaaaaaaay!?

エリカ「アハッ…　アハハハハハ…

Erika: Aha… Aha-ha-ha-ha-ha…

レポーター「？？？

Reporter: ???

エリカ「当然よ！！！

あんな古くさいところと

一緒にされて　たまるものですか！

Erika: As if!!! Like hell you could confuse us with that obsolete place!

エリカ「ちょっと　貸しなさいよっ！！

Erika: Lend me that for a bit!!

レポーター「キャーーッ！！

Reporter: Eeek---!!

ドカ

SFX: THUD

エリカ「とにかくねェ

この学校は　白丘台などより

遥かに　すぐれているのよ！

白丘台がなんだ！

Erika: Anyways…this school is far better than the likes of Shiraokadai! What even is Shiraokadai anyhow!?

『銀河お嬢様コンテスト』に

優勝したヤツがいようが

こっちのほうが　上よ！

わたしが　一番よっ！

I’m even better than that girl that won the “Galaxy Fraulein Contest”! I’m the best there is!

オーッホホホホホホホホホホッ！

Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho!

番組中お見苦しい

点があったことを

お詫びいたします。

We apologize for any unsightly points during the program.

Choice

考える – Think

Think

ユナ「あ～あ…

嫌なもの　見ちゃったなあ～

Yuna: Ugh… I’ve seen that awful person before…

Choice

思い出す – Think back

Think Back

香坂エリカのこと – About Erika Kousaka

Think Back About Erika Kousaka

ユナ「あのエリカって子…

何かと　あたしを目のカタキにして

イジワルしてくるんだもん…

Yuna: That Erika girl…for one reason or another she has it out for me. She’s always been mean to me…

Choice

思い出す – Think back

Think Back

イジワル – On her bullying

Think Back On Her Bullying

ユナ「そうそう

このあいだの『文化祭』だって…

Yuna: That’s right, it happened during the “school festival”…

『白丘台文化祭』

“Shiraokadai School Festival”.

神楽坂ユナ❤ミニコンサート

Yuna Kagurazaka❤Mini Concert

きつく抱いてよshow me

Hold me tight and show me

ワタシだけを見ていて！！

Don’t look anywhere but me

ユナ「しばらく　お休みしてて

歌ってなかったから　心配だったけど

みんなに喜んでもらえて　ユナ

とぉーってもハッピーでーす・

Yuna: I was worried because I’ve been absent for a while and haven’t been able to sing, but all of you have been glad to have me. I’m so happy・

観客「ユナりーん　かわいいよぉ！

Audience: Yuna, you’re cute!

観客「ユナりんの歌が　聞けるなんて

もう　サイコー！！

Audience: Listening to your songs is the absolute greatest!!

ユナ「えへへ

みんな　ありがとーっ！

Yuna: Eh-heh-heh, thanks guys!

「オーッホホホホホホホッ！

そんな　安っぽい歌と衣装で

お客様が満足すると思って！

???: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho! Do you really think the audience would be satisfied with such a cheap song and costume!?

ユナ「えっ？　だ　だれ！？

Yuna: What? W-Who!?

エリカ「オーッホホホホホホホホ…

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho…

ユナ「あなた　誰！？

Yuna: Who are you!?

エリカ「オホホホ…

私の名前は　香坂エリカ

Erika: Oh-ho-ho-ho… My name is Erika Kousaka.

『銀河お嬢様コンテスト』で

あなたに優勝の座を　ゆずってあげた

宇宙一のお嬢様よ！

The best fraulein in the universe who handed the winning title to you in the “Galaxy Fraulein Contest”!

ユナ「へっ？

『銀河お嬢様コンテスト』で

あたしに優勝をゆずったぁ？

Yuna: Wha-? Handed the title to me in the “Galaxy Fraulein Contest”?

エリカ「そうよ！

決勝まで残っていた私が

おなかを　こわしたおかげで

あなたは優勝できたのよ！

Erika: That’s right! I stuck around until the finals, but thanks to a bellyache, you were able to win!

少しは感謝していただこうかしら！

How about you have a little gratitude!

ユナ「あ　あの…

それって単に　ゲリピーで

コンテストの決勝戦を

休んだってことだけじゃないの？

Yuna: So-uh…you weren’t there for the finals just because you had some diarrhea?

エリカ「うっ・…

ちゃ　ちゃんと.決勝戦に　出ていたら

私が優勝したに　決まってたのよ！

Erika: Ugh・… I-If I was in the finals, I would have won!

なにしろ私は　あなたよりもワンランク

いや　万ランク

いえいえ　一兆ランク高い

究極のお嬢様なんだから！

Anyhow, I’m one rank higher than you, no, ten thousand ranks, no no, one trillion ranks higher than you, I’m the ultimate fraulein!

いいっ！　今日こそ　あなたとの差を

イヤッというほど

見せつけてあげるわ！

Very well! Today I’ll show you just how great the difference is between you and me!

ユナ「ちょっと待ってよ・

今　コンサートの最中なのよ

みんなの迷惑になるでしょーっ！

Yuna: Hold on a minute・ Right now I’m in the middle of a concert. That’s going to be a nuisance for everyone!

エリカ「フフフッ　だから

あなたのかわりに　この私が

最高の衣装と　究極のコンサートを

見せてあげるわ

Erika: Heh-heh-heh… Like I said, I’m going to show off the best costume and ultimate concert in your place!

ユナ「えぇーっ！？

Yuna: Eh-!?

エリカ「ミュージック　スタート！！

Erika: Drumroll please!!

エリカ「オーッホホホホホ

ごらんなさいっ　この反応をっ！

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho… Have a look at their reaction!

銀河最高の　お嬢様の地位は

私のためだけに　あるんだわっ！！

The position of best fraulein in the galaxy is only for me!!

ユナ「でも…

なんかおばさんくさいよ…

Yuna: But… You look like some kind of old lady…

エリカ「あ　あーら　負け惜しみ？

じゃあ　あなたには　こーんな衣装を

プレゼントしてさしあげますわ

Erika: O-Oh…? Being a sore loser are we? Well then, I’ll give this costume to you as a gift.

エリカ「そーれっ！！

Erika: Here you go!!

エリカ「オーッホホホホホ

よーく似合ってよ

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho… It looks good on you.

観客「オオッ　すごいぞっ！

Audience: Oh! That’s amazing!

観客「衣装が　その場で変わったわ！！

Audience: Her costume changed on the spot!!

観客「そうか

これは『シンデレラ』仕立ての

ステージなんだ！！

Audience: I see! This stage is a recreation of “Cinderella”!!

観客「すごいっ　ユナりん！

Audience: You’re amazing Yuna!

観客「サイコー！！

Audience: That was wonderful!!

ユナ「エヘヘッ　みんな　ありがとー

Yuna: Eh-heh-heh… Thank you everyone!

エリカ「ちょ　ちょっと待ちなさいよ・

こんなはずじゃ…

Erika: W-Wait a minute・ This can’t be…

こ　こんな　ガサツで野蛮で

無神経な　神楽坂ユナに…

F-For someone as unrefined, uncivilized and inconsiderate as Yuna Kagurazaka to be…

エリカ「違うわっ！

この私の方が

究極のお嬢様なのよぉぉぉぉぉぉ

Erika: This is all wrong! I’m the ultimate frauleeeeeeeeeein…!

エリカ「ウワァァァァァァァー・

Erika: Uwaaaaaaaaah-・

ユナ「じゃあ

次はアタシのデビュー曲

『ドリームガール』でーす・

Yuna: Okay, up next is my debut song “Dream Girl” ・

エリカ「そ　そんな…しどい・

Erika: N-No way…this is unfair・

Choice

思い出す – Think back

Think Back

ほかのイジワル – On her other bullying

Think Back On Her Other Bullying

ユナ「それ以外にも　昨日なんか

上履きの中に　五寸釘が入っていたし

カバンを開けたら　ワニがいたし…

Yuna: Aside from that, there was also that time yesterday when she put a nail through my shoes. And when I opened my bag, there was a crocodile…

いいかげん　あたしも

うんざりしちゃうなあ

Give me a break, I’ve had it already.

Choice

考える – Think

Think

イジワルの理由 – About the reason for her bullying

Think About the Reason for Her Bullying

ユナ「銀河お嬢様コンテストで

決勝を逃したのは　あたしのせいだって

思い込んでるらしいけど　あたしが

悪いんじゃないもん…

Yuna: She seems to be convinced that I’m to blame just because she missed the finals in the Galaxy Fraulein Contest, but I’m not bad…

Choice

思い出す – Think back

Think Back

お嬢様グランプリのこと – About the Galaxy Fraulein Grand Prix

Think Back About the Galaxy Fraulein Grand Prix

ユナ「当日　お腹をこわして

棄権したほうが　悪いんだもん！

Yuna: If you get diarrhea the day of, you’re better off withdrawing!

でも　そんなこと言って聞くような

相手じゃなさそうだし…

But she doesn’t seem like the kind of person that’d listen to that…

うちの学校の前に

あんな学校を作ったのも

ぜ～んぶ　あたしに対するあてつけ

だっていうから　あきれちゃう…

The reason why a school like that was built in front of my school was because it was all about me. I’m sick of this…

それにしても　困った人よね～

She’s a real pain in the butt at any rate…

ママ「ユナ　いいかげん　寝なさい

明日は社会科見学でしょ

Mama: Yuna, be sure to get a good night’s sleep; your field trip is tomorrow.

パパ「ユナ　おこづかい

もっと持ってかなくて　いいのかい？

Papa: Yuna, you’ll have to wait a little longer for allowance, is that okay?

Choice

返事をする – Reply

Reply

ユナ「は～い　ママ！

パパ　おこづかいは

ちゃんと　決まってるのよ・

Yuna: Okay mama! Papa, we need to have a fixed schedule for my allowance・

そうそう　明日は

『ムーントリップ』だもん！

Oh that’s right, tomorrow is my “trip to the moon”!

社会科見学で　お月さまに

行けるんだもんねェ～っ

エヘッ　楽しみだなぁ！

I get to go to the moon on a field trip- Tee-hee, I’m looking forward to it!

Choice

考える – Think

Think

見学のこと – About the field trip

Think About the Field Trip

ユナ「つい　この前　発見された

謎の古代遺跡を　見に行くんだって

Yuna: Just recently they discovered some mysterious ancient ruins and I’m going to get to go see them.

しばらくは　エリカのことも忘れて…

And for a moment, I’ll be able to forget all about Erika…

キャハッ　遊んじゃおーっと・

Kya-ha, I’m going to have the time of my life・

『地球～月　旅客航路』

(Aboard an Earth-Moon passenger line)

Choice

見る – Look

Look

客席 – At the Passenger seats

Look at the Passenger Seats

ユナ「みんな　社会科見学ってより

ピクニックって感じネ・

Yuna: This feels more like a picnic for everyone than a field trip・

Choice

話す – Speak

Speak

お友達 – To your friends

Speak to Your Friends

ユナ「ねえねえねえ！

月の古代遺跡って何があるのぉ？

Yuna: Hey, hey, hey! What are those ancient ruins on the moon anyways?

アイ「ウーン　やっぱり

遺跡っていうくらいだからぁ

古い住居とか　なにかの骨とか…

Ai: Well…they’re just some regular old ruins. Old dwellings, a couple of bones and whatnot…

ユナ「ウサギのミイラとか

あったりして！？

Yuna: Do you think we’ll see any rabbit mummies!?[[1]](#footnote-1)

メグミ「アハハッ　そんなの無いよぉ！

Megumi: Ah-ha-ha…there’s no such thing!

アイ「キモチわるゥーい・

Ai: You’re giving me the willies―・

ユナ「エーッ　そぉーかなぁー？

Yuna: Huh…you really think so…?

「アハハハハハッ

相変わらずの　おまぬけさんねェ～

神楽坂ユナ！！

???: Ah-ha-ha-ha-ha-ha, you’re as dimwitted as usual I see…Yuna Kagurazaka!!

ユナ「ゲゲッ！　そ　その声は…

Yuna: Ugh! T-That voice…

ユナ「六本木の舞！？

Yuna: Mai of Roppongi!?

六本木の舞「ユナったら　相変わらず

イモっぽいカッコしてるわねーっ

Mai of Roppongi: Still looking like a lame-o, eh Yuna?

あたしなんかァ　こないだ

パパが　特別注文してくれたァ

３０億ぐらいの　アルマーニャの

ワンピースなんだけどォ

So like…the other day, my daddy put in a special order for like 3 billion Armani dresses…

もうそろそろ　おシャカにしよーと

思ってんのよねーっ

It’s high time he reconsidered getting such cheap-o fabrics.

欲しいんだったら　あげてもいいけどォ

あんたが着たんじゃ

服も　可哀相よねェ～っ

If you like, I can give’em all to you. You look so poor in those clothes…

アハハハハッ

Ah-ha-ha-ha-ha…

Choice

話す – Speak

Speak

六本木の舞 – To Mai of Roppongi

Speak to Mai of Roppongi

ユナ「あたし　そんなハデハデの

服なんて　いらないもーん！

Yuna: I don’t need your gaudy clothes!

Choice

考える – Think

Think

ユナ「なんで　六本木の舞が

こんなところに！？

Yuna: Why is Mai of Roppongi even here!?

Choice

話す – Speak

Speak

六本木の舞 – To Mai of Roppongi

Speak to Mai of Roppongi

ユナ「それより　どうして

ここに　いるのよォ？

Yuna: More importantly, what are you doing here?

舞「フフ～ン…

Mai: Heh-heh…

今やねェ　あたしもバリキャリの

ロイヤルエクゼクティブなのよォ～っ

Well you see, now I’m also a barikyari’s royal executive…

どお？　スッゴ～いでしょう！

Whaddya think? Amazing isn’t it!?

Choice

ほめる – Complement her

Complement Her

ユナ「うん！　すごい　すごい！

それで　何なの　バリキャリって？

Yuna: Yeah! Amazing, amazing! So, what’s a barikyari?

舞「あらら…　ユナったら

そ～んなことも　わかんないのォ～・

Mai: Ugh… Oh come on Yuna, you don’t even know that…・

ユナ「うんっ！

Yuna: Nope!

舞「これだから

お尻の青いのは　ヤーよね～っ…

Mai: This is why you’re still an amateur…[[2]](#footnote-2)

バリキャリってゆうのはぁ

バリバリの　キャリアウーマン！

You wanna know what barikyari means? It means she’s a hard-working career woman![[3]](#footnote-3)

あたしのォ　気高き気品と知性を

この全宇宙が　放って置くわけ

ないじゃないのォー！

This whole universe just can’t leave my noble elegance and intelligence alone-!

それにィ　教職ってェ　ハクが

ついちゃうしィ　あんたみたいな

低レベルのガキなんか

教えるのラク勝じゃないのォ～っ

Besides, gaining prestige in the teaching profession educating some low-level brat like you is like an easy win for me-

Choice

話す – Speak

Speak

六本木の舞 – To Mai of Roppongi

Speak to Mai of Roppongi

ユナ「ガ～～ン！

す　すると　もしかして

あたしたちの先生になったの！？

Yuna: Gaah! T-Then, that means…you’re our teacher!?

舞「当然よォ

今日は　教育実習だけどォ

まっ…タダで遊んでるようなもんよね

Mai: Why naturally! I’m only a student teacher today though… Well…guess I’ll just hang around.

Choice

話す – Speak

Speak

六本木の舞 – To Mai of Roppongi

Speak to Mai of Roppongi

ユナ「あなたが　先生なんて

あたしがお料理するより

似合わなーい！

Yuna: You’re just as much a teacher as I am a cook-!

それに　土木工業科の先生って

なんか　ダサーイっ！

Besides, you should be the teacher for the civil engineering industry’s course-!

舞「ホホホホホホホ

何学部だろーがァ　何を専攻しょーがァ

関係ないじゃなーいィ

バッカじゃないのォ～っ！

Mai: Ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… It doesn’t matter like what department or what subject it is- Are you stupid-?

よーするにねェ　女の数が少なくて

目立つ学科なんだしィ　黙ってても

男が　ワンサカ寄ってくるしィ

Lemme spell it out for you, when there’s scarcely any women in a department, you stand out. All you gotta do is keep quiet, and the men will all come pouring in.

だからさァ　あたしなんて　もう今や

土木工業界のマドンナなのよォ～っ

And that’s why I’m already a Madonna of the civil engineering industry-

明日も　デートが秒単位で

スケジュールが

びっしりなんだからァ～っ

And before ya know it, it’ll take me just seconds to get a date; my schedule is oh so tight-

Choice

感心する – Admire her

Admire Her

ユナ「へェ…そんなもんかなア

Yuna: Huh…is that really how it works?

舞「流し目のひとつもすればァ

五千人の男は　イチコロね～っ…

Mai: Give’m one sidelong glance, and 5,000 guys will lose to you easily…

舞「あんたも　男の一人程度は

いるンでしょ～？

Mai: You’ve also gotta have at least ONE man, am I right-?

ユナ「えっ？

Yuna: Wha-?

舞「まっさかァ　いまだに男の一人も

つかまえられないわけェ？

Mai: No way- You STILL haven’t been able to catch ONE guy?

ユナ「いっ・　いない…

Yuna: Eh・ No, I haven’t…

舞「ウッソォ～ッ！？

信じらンな～いっ！

今どき　化石しちゃってるゥ！

Mai: YOU’RE KIDDING!? That’s unbelievable-! At this rate you’ll be an old fossil!

あんたみたいな子が　現代に

生きてるなんて　ウッソみた～いっ！

How can there be a girl like YOU in this day and age? This HAS to be a mistake-!

Choice

考える – Think

Think

ユナ「うっ　くくっ…

なんで　こんな人が.教育実習に来るのよォ・

Yuna: Ugh… How did a person like THIS get to be a student teacher・

『月　古代遺跡』

(At the Moon’s ancient ruins)

Choice

見る – Look

Look

遺跡 – At the ruins

Look at the Ruins

舞「へぇ～　これが古代遺跡かぁ…

ずいぶん殺風景ねェ

Mai: Hmm… So these are the ancient ruins… How lame…

Choice

探す – Search

Search

面白そうな物 – For things that look interesting

Search for Things that Look Interesting

ユナ「なんか　思ってたより

何にもないんだァ　つまんないの！

なんで　こんなところへ

社会科見学に来たんだろ？

Yuna: It’s nothing more than what I expected, it’s BORING! Why did we even go on a field trip to a place like this anyways?

舞「ホントよねェ

こんなところに来るよりィ

六本木のディスコに行くほうが

よっぽど　社会勉強になるわよォ～

Mai: Ain’t that the truth… Rather than hanging around this joint, I’d just as soon learn about the world from a disco in Roppongi…

Choice

話す – Speak

Speak

ディスコのこと – About disco

Speak About Disco

ユナ「あたしも　今度

話題の　ジュリアナ・ネオに

行ってみよーかなあ…

Yuna: Me too… Now that we’re on that subject, maybe I should go see Juliana Neo…

舞「なにそれェ？

もしかして　一度もディスコ

行ったことないのォ！？

Mai: What’s that-? Ya mean to say you’ve never even been to a DISCO!?

Choice

ごまかす – Lie to her

Lie to her

ユナ「えっ？

いや　あの…その…　アハハハ・

Yuna: Wha-? No, um…well… Ah-ha-ha-ha・

舞「まあ　そーよねェ

行ったとしても　あんたのセンスじゃ

とても　入れてくれないしィ…

Mai: Ah, is that right? Even if you went, it’s not like they’d even let you in with YOUR sense of taste…

踊りだってヘタだとォ

みんなから　ケーベツされるのよォ～

Your dancing isn’t any good after all- Everyone would look down on you…

Choice

考える – Think

Think

ユナ「え～っ…

そ　そんなにムズかしいのォ？

困っちゃったなあ…

Yuna: Ugh… W-Why does she have to be so difficult-? I’m in trouble now…

どーしよう・

あたし　なんか自信ないなあ…

What am I gonna do・ I don’t feel very sure of myself…

舞「なんなら　特別にィ

教えてあげても　いいわよォ～

Mai: If ya like… I could give you some special lessons, m’kay…?

Choice

頼む – Ask for lessons

Ask for Lessons

ユナ「は　はい　先生っ！

よろしく　お願いしまーす・

Yuna: O-Okay teach! Please do that-・

舞「まあ　かわいい生徒からの

頼みだものねェ～

Mai: Well, since it’s a request from my cute pupil…

ユナ「あ　あの　先生…

ジュリアナ・ネオの踊りって

どのくらい　ムズかしいんですかあ？

Yuna: Um-uh, teach… How difficult is Juliana Neo’s dance?

舞「か～んたんよォ

こーして　腰を振ってェ

体をくねらせればいいのよォ！

Mai: Easy-peasy-! All ya hafta do is bend your body and swing your hips like this-!

Choice

見る – Look

Look

六本木の舞 – At Mai of Roppongi

Look at Mai of Roppongi

舞「いい？

この腰の振りが　大事なんだからァ！

Mai: Ya see? This hip swing is important-!

こーして　フリフリするのが

ゲージュツしてないと

ダメなのよねェ～

It’s useless if you don’t have the art to shake it-

Choice

考える – Think

Think

ユナ「…な　なんか　タコが

フニャフニャと　踊ってるみたい・

Yuna: …S-She kinda looks like an octopus limping about when she dances like that・

舞「ヒュ～ヒュ～ッ…

ホレホレ～ッ…タリラリラーン！

Mai: Hey-hey… Lookie here- …everybody cut loose!

Choice

見る – Look

Look

六本木の舞 – At Mai of Roppongi

Look at Mai of Roppongi

ユナ「ど　どーしちゃったんだろ・

Yuna: W-What is she doing・

はあ～っ…

もう見てるの　飽きちゃったァ

(Sigh)… I’ve seen enough already.

Choice

見る – Look

Look

まわり – At the surroundings

Look at the Surroundings

ユナ「あれ？

みんな　どこいっちゃったのかな？

Yuna: Huh? Where did everyone go?

Choice

さがす – Search

Search

みんな – For the others

Search for the Others

ユナ「おっかしいなぁ　こまったなぁ・

Yuna: That’s strange… I’m at a loss here・

ユナ「ねえねえ！　みんなと

はぐれちゃったみたいだよ～っ！

Yuna: Hey, hey! It looks like we got separated from everyone-!

舞「ア　ソ～レッ！　ア　ソ～レッ！

ズンチャカタ～ン…

Mai: A one and a two! And bring it around town…

「あ～ら　ユナさん

まったくの偶然ですこと…

???: Ah Yuna, what a coincidence…

Choice

見る – Look

Look

声の方 – In the direction of the voice

Look in the Direction of the Voice

ユナ「あれ？

Yuna: Wha-?

ユナ「ゲゲッ・　こ　香坂エリカ！

Yuna: (GASP)・ E-Erika Kousaka!?

エリカ「オーッホホホホホッ！

まあ　白丘台女子高も

月の古代遺跡見学だなんて…

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho! Well, to think that Shiraokadai High School for Girls also had a field trip to the Moon’s ancient ruins…

偶然も　ここまで重なると

恐ろしいですわねェー

What an amazing coincidence we keep bumping into each other, isn’t it…?

Choice

怒る – Get mad

Get Mad

ユナ「んもう！　あなたって

ホントーに　しつこいのねェ！

こんなとこまで　追いかけて

来ないでよォ！！

Yuna: Aww...COME ON! You really are persistent, you know that!? Don’t keep chasing me all over like this!!

エリカ「オーホホホホッ…

私が　いつあなたを

追い回しているというの？

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho… Since when have I been chasing you?

だいたい　あなたのような

名ばかりのお嬢さまを

私が　相手にするわけがないでしょう！

In the first place, there’s no way that I’d associate myself with a fraulein in name only like YOU!

ユナ「ふん！　どーだか？

いつもいつも　偶然って

ちょっと　出来すぎてるわよ！

Yuna: Hmph! How’s that? It’s always, always a coincidence with you; don’t you think that’s a little too convenient!?

もしかしたら　あたしのあとを

つけて来てるんじゃないのォ！？

Or maybe you have been following me, haven’t you!?

女の子「エリカお嬢様に向かって

何という恥知らずなっ！

Girl: What shamelessness towards Fraulein Erika!

Choice

見る – Look

Look

女の子達 – At the girls

Look at the Girls

ユナ「な　なんなのよォ　あなた達！？

Yuna: W-What the… Who are you guys!?

女の子達「フフフフフフフフッ…

Girls: Heh-heh-heh-heh-heh-heh-heh-heh...

マミ「ソフトボール部所属

人呼んで『闘魂のマミ』！

Mami: I belong to the softball club; call me “Mami of Fighting Spirit”!

ルイ「無敵を誇るサッカー部の

キャプテンこと

『ストライカー・ルイ』！

Rui: I’m captain of the unbeatable soccer club, “Striker Rui”!

セリカ「幻のドライブテクニシャン

『ハイスピード・セリカ』とは

アタシのことさ！

Serika: They call me the phantom drive technician, “High-Speed Serika”!

ミキ「私のことは　ご存じないかしら？

Miki: Haven’t you heard of me?

演劇部所属…

銀河アカデミー賞にも

ノミネートされている

『銀幕のミキ』と申します

I belong to the drama club…I’ve also been nominated for the Galaxy Academy Awards. I’m called “Silver Screen Miki”.

覚えておいて下さいね・

File that away for later, ‘kay・

ミドリ「私は　フィギアスケート部

『氷のミドリ』！

Midori: I’m the figure skating club’s “Midori of the Ice”!

エリカ様を　侮辱するやつは

私が放っておかないわっ！

I won’t tolerate anyone insulting Miss Erika!

アコ＆マコ「こんにちは！

Ako & Mako: Hi there!

「あたしたち

卓球界のゴールデンコンビ！

We’re the Golden Duo of the ping-pong world!

『閃光のアコ』でーす！

I’m “Flash Ako”!

『疾風のマコ』でーす！

And I’m “Gale Mako”![[4]](#footnote-4)

アコ＆マコ「よろしくネッ・

Ako & Mako: Nice to meet you・

「七人そろって　エリカ様親衛隊

『エリカ７』！！

All seven of us are Miss Erika’s elite guard, the “Erika 7”!!

ユナ「そんなあ　いっぺんに

言われても　覚えられないよォ～・

Yuna: No way… I can’t remember all that if you tell me all at once…・

Choice

話す – Speak

Speak

エリカ – To Erika

Speak to Erika

エリカ「あなたも　我が学園に

転入なさったら　いかがかしら？

Erika: Why don’t you transfer to our school too?

そうすれば少しは　私達の品性と

いうものを見習うことができましてよ？

オーッホホホホホホホホホッ！

Maybe then you’d be able to emulate a modicum of our character? Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho!

ユナ「そ　そうしようかな…？

Yuna: S-Should I go for it…?

舞「アホッ！

Mai: Lamebrain!

Choice

見る – Look

Look

後ろ – Behind

Look Behind

ユナ「いったぁーい・

ナニするのよォ～！？

Yuna: OUCHIEEE・ What the heck was that for-!?

Choice

話す – Speak

Speak

六本木の舞 – To Mai of Roppongi

Speak to Mai of Roppongi

舞「ユナ　アンタねぇ

あそこまで　バカにされてるのにィ

なーんにもしないのォ！？

Mai: YUNA, now look here…you’re just going to take ALL that ridicule from her…and ya like aren’t even gonna do NOTHING ‘bout it-!?

売られたケンカは　買わなきゃ

女が　すたるじゃないのォ！！

If YOU don’t stick up for yourself, then you won’t have ANY dignity as a woman-!!

ユナ「そ　そうなの？

Yuna: R-Really?

舞「あったり前じゃないのォ～

さあ買いなさい！　買いなさい！

Mai: I told ya like before, didn’t I-? C’mon, stick up your dukes! STICK’M UP!

舞「ちょっと　そこの　なまいき娘！

ユナが　あんたのこと　大マヌケの

コンコンチキの　スットコドッコイの

バーカ…って言ってるわよォ！

Mai: HEY YOU, WISEGUY! You wanna know what Yuna said about you girlie? You’re a total bumbling half-wit of an idiot and a MORON…that’s what she said-!

エリカ「な　な　な

なんですってぇぇぇぇぇぇぇっ！

Erika: W-W-W-Why YOOOOOOOOOU!

よくも私に

そのような口が　きけたもんだわ！

勝負よ　神楽坂ユナ！

How dare you mouth off like that about me! You’re going down Yuna Kagurazaka!

ユナ「あ　あの・　あたし

なんにも　言ってないんだけど…

Yuna: Um, uh・ I didn’t say anything…

Erika VS Yuna (Intro)

エリカ「オーッホホホホホ

　やる前から　見えているわね

　この勝負

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho… I’m gonna pay you back for what you just did. The fight is on.

ユナ「は　はぁ？

　よ　よろしくおねがいします

Yuna: Uh…okay? P-Please take it easy on me.

Erika VS Yuna (Message List)

Yuna’s Attack Card 1

ユナ「キーーーーッ！

Yuna: EEEK―!

Yuna’s Attack Card 2

ユナ「や～ん　来ないでよ～！

Yuna: Yaaah! Don’t come near me―!

Yuna’s Attack Card 3

ユナ「バカバカバカバカ　バカーっ！

Yuna: Stupid, stupid, stupid, stupid, STU-PID―!

Yuna’s Verbal Attack Card 1

ユナ「もう！　いじわるばかりして！

　先生に　言いつけちゃうんだからっ！

Yuna: That’s enough! You’re nothing but a bully! I’m telling your teacher!

Yuna’s Verbal Attack Card 2

ユナ「あたし　悪くないもん！

　あの子が　悪いんだもんっ！

Yuna: I’m not bad! You’re bad!

Yuna’s Verbal Attack Card 3

ユナ「あたしが　何をしたっていうの？

　もう　いいかげんにしてよねっ！

Yuna: What did I ever do to you? Enough, I’ve had it already―!

Yuna’s Verbal Attack Card 4

ユナ「ニセモノ　ニセモノって

　あなたの方じゃないっ！

Yuna: I’m the phony? You’re the one who’s a phony!

Yuna’s Defense Card

ユナ「えーへへっ　どーお？

Yuna: Eh-heh-heh… How about this?

ユナ「反撃だぁーーー！

Yuna: Counterattaaaaak!

Yuna’s Damage Message

ユナ「キャッ　イッタ～～い

Yuna: KYAAAH! OUCHIEEE!

Yuna’s Agro Message

ユナ「どーして　そんな事　言うのー？

Yuna: How could you say such a thing―?

Yuna’s Wardrobe Malfunction

ユナ「みないで　みないで　みないで～

Yuna: DON'T LOOK, DON'T LOOK, DON'T LOOK―!

ユナ「や～～ん　どーしてー！

Yuna: Ahhh! Why me―!

Yuna’s Rematch Message (After a GAME OVER and Selecting Continue)

ユナ「プンプン！

　今度は　本気なんですからねっ！

Yuna: Hmph! This time I’m serious!

Yuna’s Unknown Message[[5]](#footnote-5)

ユナ「げげっ　ずるい！

Yuna: Aww man― that’s cheating!

Erika’s Attack Card 1

エリカ「中国三千年の　通信教育で

　特訓した究極の技を　受けてみよ！

Erika: Have a taste of the ultimate technique I was specially trained in during correspondence education for China’s 3,000 year history!

エリカ「百裂ジャンケーーーン！

　グー　チョキ　パー　グー　チョキ　パー

Erika: Rock-Paper-Scissors 100 Split Buuuuuurst! ROCK-PAPER-SCISSORS! ROCK-PAPER-SCISSORS!

Erika’s Attack Card 2

エリカ「これでもくらえっ！

Erika: Chew on this!

Erika’s Attack Card 3

エリカ「ノロマな　あなたの目を

　今　覚まして上げるわ！

Erika: It’s time you opened your eyes, dimwit!

Erika’s Verbal Attack Card 1

エリカ「あなたなんかが　お嬢様なんて

　呼ばれる資格なんか無いわ！

　さっさと地球に帰るといいわ！

Erika: You’re not qualified to be called a fraulein! Go scurry along back to Earth!

Erika’s Verbal Attack Card 2

エリカ「おとなしく　真のお嬢様は

　このあたしだと　認めることね！

Erika: Be quiet and admit that I am the true fraulein!

Erika’s Verbal Attack Card 3

エリカ「オーッホホホホホホホ

　うちの池には　シャチが居るのよっ

　シャチよ　シャチ！！

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… There’s a shark in the pond, a shark, A SHARK!!

Erika’s Verbal Attack Card 4

エリカ「化けの皮を　はがしてやる！

　このニセお嬢さまめ！

Erika: I’ll peel away that facade of yours! You phony fraulein!

Erika’s Defense Card

エリカ「フン！　これで　どーかしら？

Erika: Hmph! Well then, how about this?

エリカ「オーッホホホホホ

　あまい　あますぎるわっ！　ユナ！

Erika: Oh-ho-ho-ho-ho-ho… Sweet…you’re too sweet Yuna!

Erika’s Damage Message

エリカ「キャッ

Erika: KYAAAH!

Erika’s Agro Message

エリカ「うっ　おのれ～っ

Erika: Grr… Why you―!

Erika’s Wardrobe Malfunction

エリカ「なぜ　究極のお嬢様である

　わたしが　このような姿に・・

Erika: How could I, the ultimate fraulein, appear like this…?

エリカ「おのれ～　神楽坂ユナ！

Erika: Curse you― Yuna Kagurazaka!

Mai’s Intro

舞「オーッホホホホホホホ

　バリキャリの　あたしに勝てる～？

Mai: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… Can ya beat a barikyari like me―?

Mai’s Attack Card

舞「ひっさあーつ！

　最後のジュリ扇アタァーック！！

Mai: Here I go―! Final Jury Folding Fan Attaaaaak!!

舞「ヒュ～ッ　ヒュ～ッ　ソレソレ～ッ

Mai: Hi-yah! Hah! Take that, and that―!

Mai’s Verbal Attack Card 1

舞「オーッホホホホホホホ

　なんなのォ　そのチンチクリンな頭！

Mai: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… What’s with the stumpy haircut!?

舞「自慢じゃないけど

　あたし位の　美しさになると

　セットに１週間かけちゃうのよねぇ～

Mai: Not to boast, but when it comes to my beauty, my hairdo takes like a week―

Mai’s Verbal Attack Card 2

舞「オーッホホホホホホホ

　あんた　オトコかと思ったわ！

Mai: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… I thought you were a man!

そんな　ヘンペー胸じゃあ～

　仕方がないわよねェ～

Guess it can’t be helped…considering you have such a FLAT-CHEST―

Mai’s Verbal Attack Card 3

舞「オーッホホホホホホホ

　ダサーいっ服ねぇ～！

Mai: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… Those are some dainty clothes ya got there―!

舞「まあ　わたしだったら

　どれ着ても　似合うからイイけどぉ～

　あんたなら　大変よねェ～

Mai: Though if it were me, I’d look good no matter what I’d wear― Sucks to be you, huh―?

Mai’s Verbal Attack Card 4

舞「オーッホホホホホホホ

　くやしかったら　あなたも～

　彼氏の一人でも　作ってみなさいよ～

Mai: Oh-ho-ho-ho-ho-ho-ho-ho… Ya feeling frustrated too―? Why don’cha make yourself a boyfriend―?

Mai’s Defense Card

舞「あら？

Mai: Wha―?

舞「あららららららららららららーーー

Mai: Whaaaaaaaaaaaaa―――

舞「あたしにかかればぁ～

　楽勝って　カンジよねェ～！

Mai: Far as I’m concerned… THAT was child’s play―!

Mai’s Damage Message

舞「あれ～～

Mai: Wha―?

Mai’s Agro Message

舞「なっ　なんですってぇーーー！

　土木工業界のマドンナである

　あたしに　向かって！

Mai: W-Why YOOOOOOOOOU! You’re looking at a Madonna of the of the civil engineering industry!

Mai’s Wardrobe Malfunction

舞「あたしの　美しいバディで

　男の視線は　釘付けよォ～～

Mai: With a beautiful body like mine, there won’t be a man in sight that’ll be able to take his eyes off me――

舞「信じられな～い　ってカンジ！

Mai: This is like― totally un-buh-LIEV-uh-ble!

Mai’s Defeat Message

舞「ハラホレヒレハレ

Mai: Harahorehirehare…[[6]](#footnote-6)

Mai’s Unknown Line[[7]](#footnote-7)

舞「うっそー！

　チョー　信じられなーい

Mai: NO WAY―! That’s like, totally un-buh-LIEV-uh-ble―!

Mai’s Cut Lines

うそ攻撃２

（このメッセージを見た人は

すぐ報告を）

Sucky Attack 2 (Anyone that sees this message, report it immediately)

うそ攻撃３

（このメッセージを見た人は

すぐ報告を）

Sucky Attack 3 (Anyone that sees this message, report it immediately)

うそ反射攻撃２

（このメッセージを見た人は

すぐ報告を）

Sucky Counterattack 2 (Anyone that sees this message, report it immediately)

うそ反射攻撃３

（このメッセージを見た人は

すぐ報告を

Sucky Counterattack 3 (Anyone that sees this message, report it immediately)

Save Screen

セーブする

セーブしない

Save

Don’t save

ファイル１(２, ３, ４)

File 1 (2, 3, 4)

(Note: If you’ve already saved, the prompts will change to look like the following.)

ファイル０第０章

File # Chapter #

Main Story Cont.

「きゃぁぁぁぁぁぁっ！

AHHHHHHHHHH―!

ユナ「あわわわっ・.どうしちゃったのォ！？

Yuna: Waah―・ What’s happening―!?

ユナ「キャーーーーーーッ！！

Yuna: AHHHHHH―――!!

(Note: At this point there is a save prompt.)

ユナ「イッターーイ・

あ～ん　もう…おシリ　われたぁー

Yuna: OUCHIE―・ Aww geez…my bum’s all bruised―

ユナ「どこだろう　ここ…？

Yuna: What…is this place…?

ユーリィ「うっ…ううん…

どなたですぅ　私を起こしたのはァ？

Yuri: Ugh…Nuh… Who is it…? Why was I waken up…?

ユナ「あ　あっ　ごめんなさい！

起こしちゃったあ？

アハハ・

Yuna: O-Oh…I’m sorry! Did I wake you up? A-ha-ha・

あ　あたしは　神楽坂ユナ！

あなたは？

I…I’m Yuna Kagurazaka! And you?

ユーリィ「わたしは……

私は　ユーリィ・キューブですぅ

Yuri: I’m……I’m Yuri Cube―

Choice

聞く – Enquire

Enquire

ユナ「ところで…

ユーリィ　ここ　どこなの？

Yuna: By the way… What is this place Yuri?

ユーリィ「えーっとォ　ここはぁ…

古代遺跡の地下ですぅ

Yuri: Well… This place…is the basement of an ancient ruin―

ユナ「えっ！　あたし

そんなとこまで　落っこちたんだ！？

Yuna: Wha―!? How did I get all the way down here!?

ユーリィ「ハイ！　そのよーですねぇ

Yuri: Yep! That’s the way it is―

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

さっき起きたこと – About what just happened

Speak to Yuri About What Just Happened

ユナ「えーっと　たしかあのとき

いきなり　遺跡が光って…

Yuna: Let’s see…if I remember right, it all happened when the ruins suddenly began to shine…

ユーリィ「えっとォ…それはぁ

ビーコンが　作動したんだと

思いますけどぉ…

Yuri: Well…I think that means the beacon was activated…

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

ビーコンのこと – About the beacon

Speak to Yuri About the Beacon

ユナ「えっ？　ビーコン…ナニ　それ？

Yuna: Huh? The beacon…what’s that?

ユーリィ「んとぉ…これはぁ

遺跡なんかじゃないんですよぉ！

Yuri: Well ya see…this isn’t actually a ruin―!

ユナ「えーっ！？　でもさっき

遺跡って　言ったじゃなーい

Yuna: Wha―!? But you just said this was a ruin, didn’cha?

ユーリィ「だからぁ　えー

これはぁ　悪い心を感知するぅ

センサーなんですぅ

Yuri: As I was saying…Ah yes, that beacon’s a sensor that detects impure hearts―

Choice

考える – Think

Think

ユナ「れれっ？　言ってることが

さっぱり　わかんないよォ～・

Yuna: Say wha―? I don’t follow her one bit―・

ぷりんせすごう

The Princess

びりこん[[8]](#footnote-8)

Beacon

せんそう

War

ユーリィ「う～んとぉ…

ビーコンがぁ　『戦争』を感知するとぉ

それはぁ　『永遠のプリンセス号』に

報らされるんですぅ

Yuri: Well…when the beacon senses there’s a “war”, that information is relayed to the “Eternal Princess”.

そーして　『永遠のプリンセス号』はぁ

『戦争』を　『悪』と判断してぇ

その文明を　破壊するために

宇宙の果てから　やって来るんですぅ

Then, the “Eternal Princess”, judging “war” as “evil”, arrives from the ends of the universe to destroy that civilization.

ユナ「フーン　すごいんだねー

でも　どおしてビーコンは

動いちゃったの？

Yuna: Hmm…that’s incredible― But, how did the beacon activate?

どこも　戦争なんて

やってないのに　おかしいね？

There hasn’t been any wars anywhere, isn’t that strange?

ユーリィ「あれ？　ユナさん

さっき　あったじゃないですかあ？

Yuri: Huh? But Yuna, weren’t you involved in one just now?

ユナ「えっ？　じゃあ　あたしたちが

ケンカしたのは　もしかして…

Yuna: Wha―? Then that means…that fight we were just in…

ユーリィ「ハイ　悪の権化の登場と

判断したようですぅ

Yuri: Yep, seems it was judged as the appearance of the embodiment of evil―

ユナ「そんなぁ～

ただの　ケンカなのにィ～・

Yuna: No way― We were just fighting―・

ユーリィ「あれぇ？

いけなかったんですかぁ？

Yuri: Huh? So there wasn’t a war?

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

ユーリィのこと – About herself

Speak to Yuri About Herself

ユナ「ねぇ　なんで

そんなに　詳しく知ってるのォ？

Yuna: Say, how’s come…you know so much about this stuff―?

ユーリィ「えーっとぉ…

私は　太陽系のビーコンを

管理する役だったようなぁ……？

Yuri: Let’s see… I think I was supposed to be in charge of managing the Solar System’s beacons……?

ユナ「覚えてないの？…

Yuna: Don’t you remember…?

ユーリィ「ええ　ずいぶん

昔のことですからぁ…

Yuri: Well…it was a really long time ago…

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

エリカのこと – About Erika

Speak to Yuri About Erika

ユナ「あっ　そうだ！

一緒にいたエリカたちはどうしたの？

Yuna: Ah, that’s right! What happened to Erika and her friends?

ユーリィ「あの人たちはですねぇ

永遠のプリンセス号に

利用されることになったんですぅ

Yuri: As for those guys, the Eternal Princess’s decided they’re going to use them.

ユナ「へっ！？

Yuna: Huh!?

ユーリィ「だからぁ

永遠のプリンセス号の　道のりを

護衛するために　各地に

飛ばされたんですぅ

Yuri: Like I said, they’re going to guard the Eternal Princess as it flies around on its journey all over the place―

ユナ「ええ～っ・

Yuna: HUH―・

ユナ「な　なんなの！？

Yuna: W-What’s that!?

ユーリィ「あー　これは

あたしが目覚めたんでぇ　この遺跡

いらなくなっちゃいましたからぁ

今から　爆発するんですぅ

Yuri: Ah, this? Since I woke up, this ruin isn’t needed anymore. Now it’s gonna explode―

ユナ「げげっ！

Yuna: (GASP)!

Choice

逃げ出す – Run away

Run Away

ユナ「ねえ　ユーリィ・

どうすれば　ここから出られるのっ！？

Yuna: Hey Yuri・ How do we get out of here―!?

ユーリィ「さあ…？

私は　ここから出た事　ないんですぅ

Yuri: I dunno… I never needed to leave―

ユナ「あ～ん・　どうしよぉ～！？

Yuna: AHH―・ WHAT DO WE DO―!?

ユナ「あっ！！　何　あれっ！？

Yuna: Ah!! What’s that―!?

ユーリィ「もしかすると

出口かもしれませんねぇ？

Yuri: Perhaps that could be the exit?

ユナ「ユーリィ　行ってみよう！！

Yuna: Let’s go Yuri!!

ユーリィ「ハイですぅ！

Yuri: Okey-dokey!

The Ruins Maze

When Approaching the False Exit

ユナ「えーっ！.閉じこめられちゃったよぉ～

Yuna: Aww―! It’s closed shut―

Periodic Banter

ユーリィ「たぶん出口は

もうすぐだと　思うですぅ～

Yuri: I think we might be coming up on the exit―

Choice

見る – Look

Look

ユナ「助かったぁ！　出口よ　出口！！

Yuna: We’re saved! The exit, the exit!

Choice

開ける – Open the door

Open the Door

ユナ「あ～ん・　開かないよ　ココォ！

Yuna: Ahh―・ It won’t open!

ユーリィ「あ～っ　それだったら

まかせてくださーい

Yuri: Ah… In that case leave it to me―

ユーリィ「ウンニャロメ～！

Yuri: HURRAHHHHHHH―!

ユナ「あ　開いたあ！

Yuna: Ah, it’s open―!

ユーリィ「じゃあ

外に　出ましょーかぁ？

Yuri: Well, shall we head outside then―?

ユナ「うん！

Yuna: Yeah!

ユナ「やったー　出口だぁ！！

Yuna: Alright― It was the exit！！

マミ「待っていたぜ　ユナ！！

Mami: I’ve been waiting for you Yuna!!

ユナ「！？

Yuna: !?

ユナ「な　なんなのよ　あなたは！？

Yuna: W-Who the heck are you!?

マミ「あたしは　エリカ７　第一の刺客

『闘魂のマミ』！

Mami: I am the Erika 7’s foremost assassin, “Mami of Fighting Spirit”!

ユナ「エリカ７………？

あーっ！　そういえば

さっき　エリカの後ろにいた子ね！

Yuna: Erika 7………? Ah―! Come to think of it, you were that girl that was behind Erika earlier!

マミ「神楽坂ユナ！！　エリカお嬢様を

ことごとく　バカにした罪……

私が　成敗してやる！

Mami: Yuna Kagurazaka!! For the crime of making total fun of Erika…… I’ll punish you!

Choice

話す – Speak

Speak

マミ – To Mami

Speak to Mami

ユナ「ちょ　ちょっとォ・

何　言ってるのよォ！？

Yuna: W-Wait―・ What are you talking about―!?

いま　それどころじゃないでしょー

もうすぐ　この遺跡が

爆発しちゃうんだからァ！！

That’s not important right now― This ruin is ready to explode!!

マミ「ええい　うるさいっ！

逃げようと思っても　もうムダだ！

正々堂々と　勝負しろ！

Mami: Grr…SHUT UP! Even if you think of escaping, it’s totally useless! Fight me fair and square!

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

ユナ「ユ　ユーリィ　どうしよう！？

Yuna: Y-Yuri, what do we do!?

ユーリィ「そーですねぇ

相手は　武装してますから

もう　勝てる見込みは　ないですぅ

Yuri: Ah that’s right… Your opponent’s armed, so you really don’t stand a chance of winning at the moment.

ユナ「そ　そんなあ…

人ごとみたいに言わないでよ～・

Yuna: Aww come on… Don’t say that like it’s somebody else’s problem―・

Choice

話す – Speak

Speak

ユーリィ – To Yuri

Speak to Yuri

ユーリィ「うーん…やっぱり

ここはァ　逃げたほーがいいですねぇ

Yuri: Hmm…in that case, we’d better run away from here―

ユナ「えっ　逃げるって…どこに！？

Yuna: Huh? Run away…but where!?

ユーリィ「さあ…

どこがいいんでしょうかぁ？

Yuri: Let’s see… Where should we go―?

ユナ「あ～ん　もう・

こんな時に　『みんな』が

いてくれたらなあ……

Yuna: Ahh…geez・ I wish the “guys” were here at time like this……

「ユナ　ユナ！　これを使いなさい！

???: Yuna, Yuna! Use this!

ユナ「ああっ！！　その声は…

どこ？　どこにいるの！？

Yuna: Ahh―!! That voice… But where? Where’s is it coming from!?

「説明はあとです！

さあ　これで戦えるはずです！

???: I’ll explain later! You should be able to fight with this!

マミ「ふん！

そんなモノ　役に立たないぜ！

Mami: Hmph! Such a thing is useless!

行くぜ！！

Here I come!!

Mami VS Yuna (Intro)

マミ「お互い　悔いの残らない様

　正々堂々と　勝負しようゼ！

Mami: Let’s fight fair and square so we won’t have any regrets!

ユナ「ユナ　がんばりまーす！

Yuna: I’ll do my best―!

Mami VS Yuna (Message List)

1. In Japan, instead of seeing a man on the moon, they see a rabbit pounding rice cakes, hence the remark from Yuna about rabbit mummies. [↑](#footnote-ref-1)
2. In the original Japanese, Mai literally says “this is why your bottom’s blue.” In Asia and the Middle-East, it’s common for children to have a blue birthmark above their bottom. This birthmark naturally disappears over time with age. Mai is insinuating that Yuna still has such a birthmark, implying she’s inexperienced/still just a child. [↑](#footnote-ref-2)
3. In the original Japanese, Mai used a shorthand term for a “hard-working career woman” (Baribari no Kyariauman) which is “Barikyari”. Yuna can’t follow the lingo Mai is using, so Mai has to spell it all out to her. Barikyari will be used as a placeholder until the term can be replaced with a suitable English equivalent. [↑](#footnote-ref-3)
4. Note: In the manual’s bio, there’s a typo that has the titles for these two characters swapped around as Flash Mako and Gale Ako. [↑](#footnote-ref-4)
5. This line was in the game files, but I haven’t been able to figure out where it’s supposed to appear ingame. For the time being, I’m placing this in its’ own separate section until I can figure out the context for when it’s used. [↑](#footnote-ref-5)
6. This is a Japanese onomatopoeia which means “something that flutters down or sways and collapses.” This could also potentially be a Puyo Puyo/Madou Monogatari reference to Harpy which frequently sung the phrase. [↑](#footnote-ref-6)
7. This line was in the game files, but I haven’t been able to figure out where it’s supposed to appear ingame. For the time being, I’m placing this in its’ own separate section until I can figure out the context for when it’s used. [↑](#footnote-ref-7)
8. When the word beacon appears onscreen in hiragana, it appears to be deliberately misspelled. Instead of having the second character as a dash, it looks like it’s replaced with “ri” to make the start of the word “Biri”. Biri is an onomatopoeia which is used for anything that makes an alarm sound (a coo-coo clock for example). This is supported by the fact the planet Earth has a coo-coo bird drawn on it, likely meaning this was intended to be a cutesy play on words or something. [↑](#footnote-ref-8)